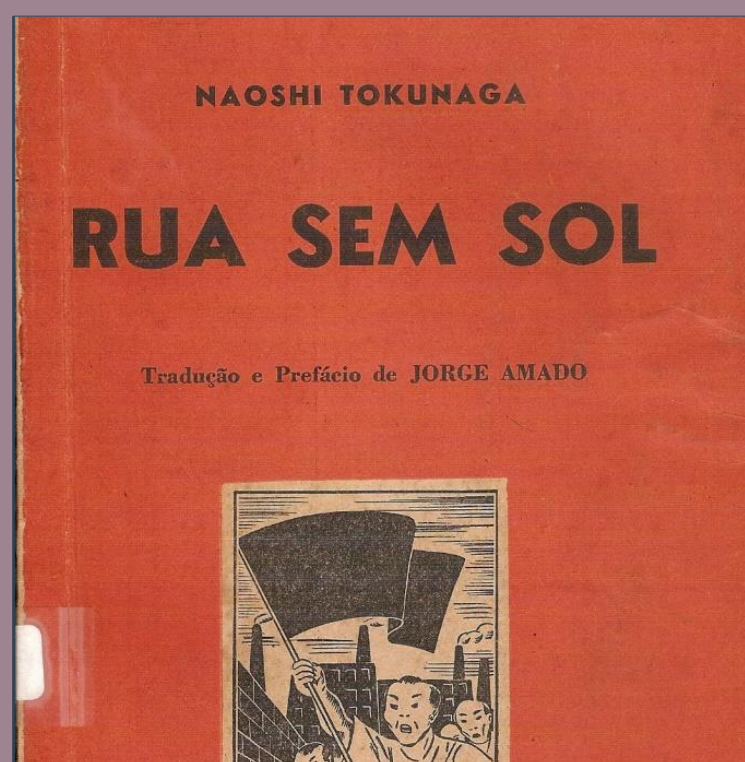


Autora: Greice Luize Shaefer  
Orientador: Andrei Cunha

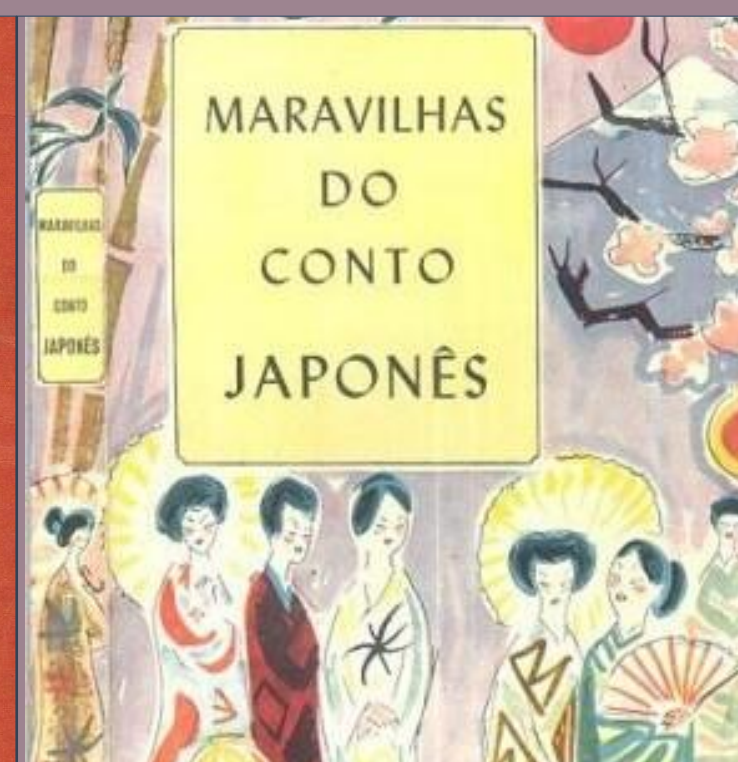
## As Vertentes Tradutórias

O projeto parte da hipótese proposta pelo professor Andrei Cunha (2015) de que existem, para esse *corpus*, quatro vertentes tradutórias:



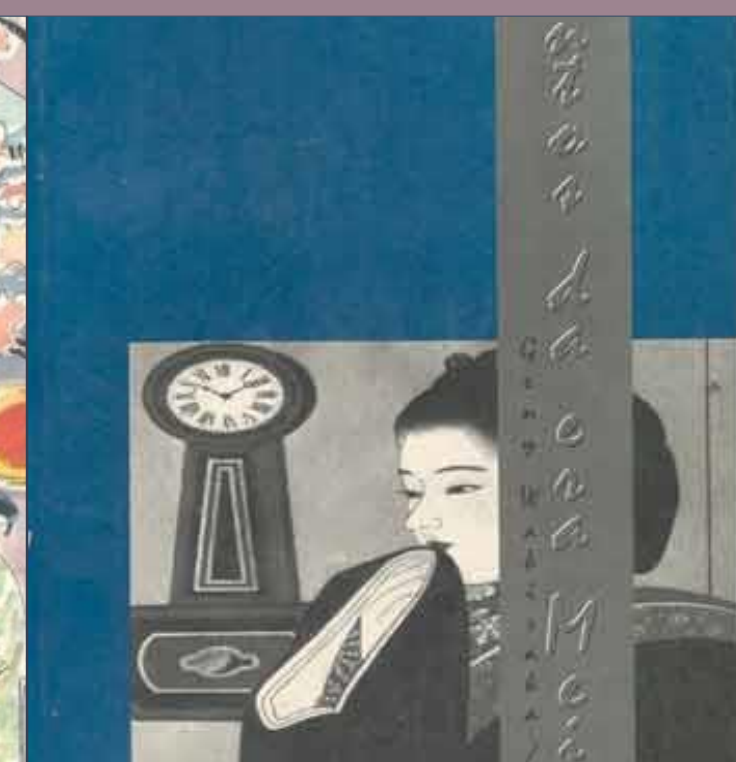
### Primeira Vertente

Intermediada por outros idiomas e motivados por fatores externos ao mercado editorial.



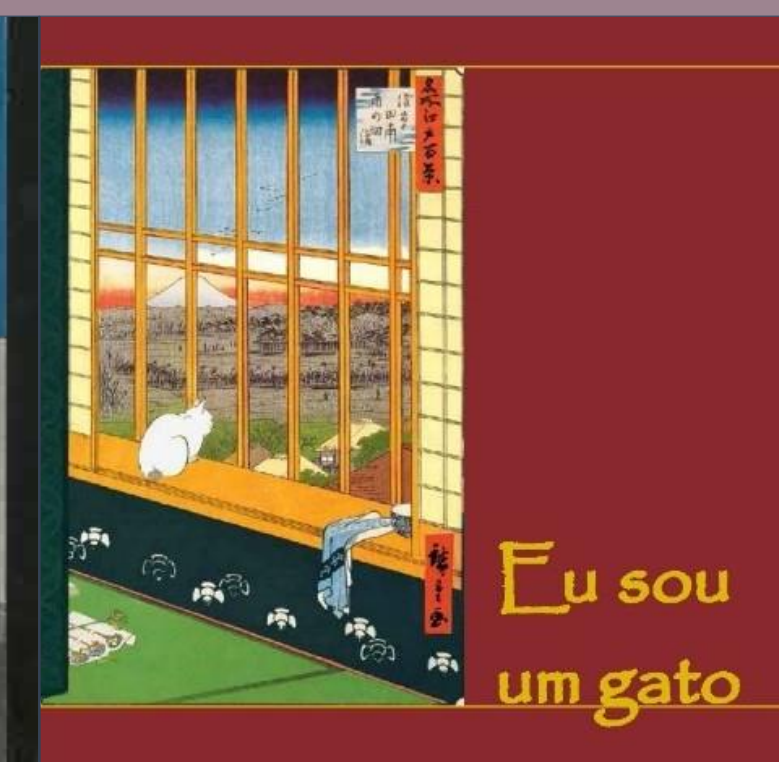
### Segunda Vertente

Realizada por descendentes de japoneses não especializados em tradução, a partir de critérios baseados no leitor japonês.



### Terceira Vertente

Realizada por descendentes de japoneses com especialização na área de tradução mas que foram traduzidos no meio acadêmico.



### Quarta Vertente

Diretamente do japonês, por profissionais descendentes ou não, e publicados de forma comercial.

# Literatura Japonesa em Tradução



Gráfico: Volume anual de traduções de livros japoneses, dados da pesquisa, elaborado pela autora.

### Objetivo

- Catalogar informações de todos os livros de literatura japonesa já traduzidos ao português.

### Dados

- Título
- Ano de publicação
- Autor
- Editora
- Tradutor
- Autoria da capa
- Número de páginas.

### Obtenção

- Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e de consultas presenciais a esses acervos;
- Site da Fundação Biblioteca Nacional;
- Catálogo online individual de editoras;
- Sites de livrarias e sebos.

### Considerações finais

A pesquisa ainda encontra-se em um momento de expansão que trata de buscar mais informações a respeito das origens tradutórias de cada obra, de forma a traçar um paralelo entre a hipótese de partida e a realidade do cenário tradutório, especialmente com relação a traduções intermediadas por outras línguas, como inglês e francês.

Registros:

154  
Livros

50  
Autores

37  
Editores